Porównanie tłumaczeń Marka 8:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I z otwartością słowo mówił i wziąwszy na bok Go Piotr zaczął upominać Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wypowiadał to Słowo z odwagą.\* A Piotr wziął Go na stronę i zaczął Go upominać.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (z) otwartością (to) słowo mówił. I wziąwszy na bok Piotr go, zaczął karcić go.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I z otwartością słowo mówił i wziąwszy na bok Go Piotr zaczął upominać Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówił o tym śmiało. A Piotr odprowadził Go na stronę i zaczął upominać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A mówił to otwarcie. Wtedy Piotr, wziąwszy go na bok, zaczął go strofować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to mówił jawnie. Tedy go Piotr wziąwszy na stronę, począł go strofować. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mówił otworzyście słowo. I wziąwszy go Piotr, począł go strofować. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A mówił zupełnie otwarcie te słowa. Wtedy Piotr wziął Go na bok i zaczął Go upominać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówił o tym otwarcie. A Piotr wziął go na stronę i począł go upominać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A mówił o tym otwarcie. Wtedy Piotr wziął Go na bok i zaczął stanowczo odwodzić od tego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówił to zupełnie otwarcie. Wtedy Piotr wziął Go na bok i stanowczo Go upominał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A te słowa wypowiadał całkiem otwarcie. Piotr wziąwszy Go na bok, zaczął Go upominać.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Powiedział to wyraźnie. Wtedy Piotr wziął go na bok i zaczął upominać.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówił o tym otwarcie. A Piotr, przyciągnąwszy Go do siebie, zaczął Mu robić wymówki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слово говорив відверто. Петро відкликав Його у бік, почав дорікати Йому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wszystkospływem ten odwzorowany wniosek gadał. I wziąwszy do swojej istoty Petros go, począł sobie aby nadawać naganne oszacowanie jemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I mówił jawnie to słowo. Więc nawet Piotr wziął go na bok i zaczął go strofować. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówił o tym bardzo jasno. Kefa wziął Go na stronę i zaczął Go strofować. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oświadczył to całkiem otwarcie. Ale Piotr wziął go na bok i zaczął go ganić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówił im o tym zupełnie otwarcie, więc Piotr wziął Go na bok i prosił, żeby Jezus nawet nie wspominał o takich rzeczach. |

1. 1) <x>500 16:25</x>; <x>500 18:20</x> [↑](#footnote-ref-2)